

RESUME



FRENCH

C'est en septembre que les fabricants de produits de maintien du turf présentent leurs nouveaux produits à la plus grande exposition en plein air d'Europe qui, cette année, a lieu à Windsor du 19 au 21 septembre.

Au cours des neufs dernières années, l'Exposition "IOG Sports & Leisure" s'est tenue aux champs de courses de Windsor, le long de la Tamise. C'est un endroit idéal pour les exposants et démonstrateurs mais la congestion des autoroutes a causé des problèmes aux heures de pointe résultant en de longues files de trafic.

En 1990, l'évènement aura lieu dans l'Est de l'Angleterre, au champs de foire de Peterborough dont l'accès aux aéroports principaux est aisé et relié directement à l'une des autoroutes principales allant de Londres au nord du pays.

La rubrique "événements du mois" dans le numéro de septembre décrit certains équipements les plus récents qui seront exhibés à Windsor. C'est un évènement qu'aucun gérant de parcours de golf désireux d'obtenir des conseils professionnels ne peut se permettre de manquer.

Le golf est le sport dont la croissance est la plus dynamique du monde et pour lequel la demande de parcours est insatiable.

La Grande-Bretagne a environ 2,500 parcours de golf mais dans plusieurs clubs, la liste d'attente des futurs membres est si longue qu'on risque de perdre des juniors prometteurs.

Nous étudions les problèmes auxquels les suturs constructeurs de terrain en Grande-Bretagne doivent faire face en particulier les difficultés avec l'administration de l'aménagement qui n'est pas toujours favorable aux projets d'utilisation de terres agricoles non rentables pour des nouveaux parcours de golf.

Jim Arthur, un collaborateur régulier, doute de l'influence des "Verts", les groupes de pression de l'environnement qui, dit-il, ont fort exagéré leur cas.

De nombreux produits qui contrôlaient insectes nuisibles et maladies sur nos terrains de golf ont été interdits donnant lieu à des surdoses massives de produits chimiques autorisés. Il proteste également contre la plantation excessive d'espèces étrangères sur les terrains de golf britanniques aux dépens des arbres indigènes.

Septembre est aussi le mois de la compétition bisannuelle des meilleurs joueurs de golf d'Europe et des Etats-Unis. Cette année, le match aura lieu sur le terrain de Brabazon à Belfry qui a été préparé à la perfection par le responsable, Derek Ganning.



SPANISH

Septiembre es el mes cuando los fabricantes de productos para el cuidado del césped a nivel mundial introducen sus nuevos productos en la exhibición al aire libre más grande de Europa, la cual se va a realizar este año en Windsor del 19 al 21 de septiembre.

Durante los últimos nueve años, la IOG Sports and Leisure Exhibition se ha llevado a cabo en el Windsor Race Course, a un lado del Támesis. Un sitio ideal para exhibiciones y demostraciones, pero el congestionado sistema de carreteras se ha vuelto difícil a las horas de mayor tráfico, provocando largas colas de vehículos.

En 1990, el evento se mudará al East of England Showground en Peterborough, el cual se encuentra todavía al alcance de los aeropuertos principales, pero con acceso directo mediante una carretera principal desde Londres hacia el norte.

El artículo Out and About en el número de este mes presenta detalles de los últimos equipos que se presentarán en Windsor. Un evento que no deben perderse los gerentes de campos de golf en búsqueda de asesoría profesional.

El golf es uno de los deportes que está creciendo más rápidamente en todo el mundo, creando una demanda de instalaciones de juego que no puede satisfacerse.

Gran Bretaña posee alrededor de 2.500 campos de golf, pero la lista de espera para hacerse miembro en muchos clubes es tan larga que es probable que los jóvenes prometedores no entren al deporte.

Examinamos los problemas con los que se encaran en la actualidad los urbanizadores potenciales en Gran Bretaña, en particular las dificultades con las autoridades locales de planeación las cuales no siempre simpatizan con planes en donde se emplean terrenos agrícolas no productivos para la construcción de nuevos campos de golf.

Un colaborador regular, Jim Arthur, cuestiona la influencia de los "Verdes", los grupos de presión ambiental, los cuales desde su punto de vista exageran bastante el caso.

Muchos de los productos empleados para controlar plagas y enfermedades en nuestros campos de golf se han prohibido, provocando el empleo masivo de las substancias químicas permitidas. También impugna el plantío excesivo de especies extrañas en los campos de golf ingleses a expensas de los árboles nativos.

Septiembre es también el mes de la competencia bial entre los golfistas más importantes de Europa y los EEUU. Este año el certamen se realizará en el campo de golf Brabazon en Belfry, preparado a la perfección por el Gerente del Campo, Derek Ganning.



GERMAN

September ist der Monat, wenn auf der größten Freilandmesse Europas in Windsor vom 19.-21. September neue Rasenpflegeprodukte aus aller Welt vorgestellt werden.

Die IOG Sports & Leisure Exhibition findet schon seit neun Jahren auf dem am Themseufer liegenden Gelände der Pferderennbahn von Windsor statt. Obwohl das Gelände ideal für Veranstaltungen und Vorführungen geeignet ist, ist die Autobahn in der Hauptverkehrszeit oft verstopft, was zu Verkehrsstauungen führt.

Daher wird die Messe im Jahre 1990 nach dem East of England Showground bei Peterborough in Nähe der Hauptflughäfen und mit direkter Verbindung zur Hauptverkehrsstraße von London zum Norden verlegt.

Der Sonderartikel dieses Monats "Out and About" enthält Einzelheiten über einige der aktuellsten Anlagen, die in Windsor zu sehen sind — ein Ereignis, das kein Golfplatz-Manager vermissen darf, wenn er fachmännischen Rat benötigt.

Golf ist der global am schnellsten wachsende Sport, und die dadurch geschaffene Nachfrage nach Golfplätzen kann nicht bewältigt werden.

Großbritannien verfügt über rund 2500 Golfplätze, aber die Wartelisten zahlreicher Klubs sind derartig lang, daß diesem Sport wahrscheinlich viele talentierte Junioren verlorengehen.

Wir untersuchen die Probleme, mit denen sich die Grundstückerschließer heute in Großbritannien auseinandersetzen müssen, besonders was ihre Schwierigkeiten mit kommunalen Planungsbehörden betrifft, die nicht immer sympathisch auf die geplante Neuanlage von Golfplätzen auf unrentablem Ackerland reagieren. Jim Arthur, unser ständiger Mitarbeiter, befaßt sich mit dem Einfluß der "Grünen", der Umweltinteressenverbände, die seiner Ansicht nach ihre eigene Sache viel zu stark auftragen.

Nachdem viele Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel für Golfplätze verboten worden sind, werden die zugelassenen Chemikalien massiv überdosiert. Weiterhin erhebt er Einwendungen über die übermäßige Bepflanzung der englischen Golfplätze mit ausländischen Gewächsen zum Nachteil einheimischer Bäume.

Außer der Messe findet im September auch die Golf-Biennale zwischen den Topspielern aus Europa und den USA auf dem Brabazon-Golfplatz bei Belfry statt, der unter der meisterlichen Aufsicht von Derek Ganning, des Managers, steht.